Nombre de la asignatura					Traducción Técnica				Clave de la asignatura C0110228
Área de formación	Docencia frente a grupo según SATCA				Trabajo de Campo Supervisado según SATCA				Carácter de la asignatura	
	HCS	HPS	TH	C	HTCS	TH	C	TC		
Integral Profesional	0	4	4	4	0	0	0	0	( ) Obligatoria	(X) Optativa

SERIACIÓN		
Explícita: No		Implícita: Sí
Asignaturas antecedentes	Asignaturas subsecuentes	Conocimientos previos
• Interpretación Consecutiva	• Traducción Jurídica	• Conocimientos y competencias desarrollados en los idiomas Inglés y Español. • Conocimiento de las técnicas de traducción directa y oblicua.

PROPÓSITO DE LA ASIGNATURA	
La asignatura *Traducción Técnica* prepara al alumno para aplicar sus conocimientos a textos de especialidad técnica o científica, afinando sus habilidades para producir traducciones más precisas. Al cursar esta asignatura, el alumno podrá traducir textos especializados con una variedad de técnicas orientadas a la fidelidad de la localización, así como recolectar información pertinente al texto origen.	
COMPETENCIAS A DESARROLLAR	
Genéricas	**Específicas**
1. Conocimiento del inglés. 2. Comunicación oral en la propia lengua. 3. Capacidad de análisis y síntesis. 4. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.	1. Aplicar los principios, procesos, dominio y producción de los idiomas inglés y español en un nivel que le permita la aplicación de técnicas y modelos de traducción e interpretación en textos especializados. 2. Expresar apropiadamente en las lenguas estudiadas, considerando la relación lengua y cultura, así como respetando la diversidad y las características particulares de cada una ellas en los ámbitos de la docencia, la traducción y la interpretación.

UNIDAD No. 1	Petroquímica	Horas estimadas para cada unidad
		22

CONTENIDOS

Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje
1.1. Perforación: tipos de suelo, entrampamiento, herramientas. 1.2. Instalación costafuera: platafor embarcaciones, ambiente. 1.3. Instalación en tierra: refinería.	- Asocia conocimientos técnicos con el campo específico. - Traduce documentos para la instalación, construcción o preparación de plataformas o embarcaciones. - Traduce documentos para el mejoramiento de refinerías.	- Textos de perforación. - Textos de costafuera. - Textos de refinería.

UNIDAD No. 2	Manuales	Horas estimadas para cada unidad
		22

CONTENIDOS

Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje

2.1. Manuales y procedimientos: mi anexos de seguridad y protección ambiental, reportes de actividades.	- Traduce manuales y procedimientos: Minutas, anexos de seguridad y protección ambiental, reportes de actividades.	- Traducción de manuales y procedimientos: Minutas, anexos de seguridad y protección ambiental, reportes de actividades.

UNIDAD No. 3	Generalidades de la Traducción Técnica	**Horas estimadas para cada unidad**
		20
CONTENIDOS		
Conceptuales	**Aprendizaje esperado**	**Evidencias de aprendizaje**
3.1. Otros ámbitos de la traducción técnica: contratos, patentes, norm documentos de certificación.	- Traduce contratos, patentes y normas ISO, documentos de certificación y actas	- Traducción de contratos, patentes y normas ISO, documentos de certificación y actas.

Contenidos procedimentales	Contenidos actitudinales
• Investiga equivalentes en la Lengua Meta apropiados al vocabulario de la Lengua Origen. • Distingue y corrige errores. • Combina elementos para formular oraciones semántica y sintácticamente correctas. • Identifica las diferencias sintácticas y semánticas entre textos en la LO y LM. • Realiza propuestas de traducción. • Realiza traducciones en un escenario similar a un área de trabajo formal. • Discrimina entre los diferentes tipos de métodos para ponerlos en práctica.	• Trata a la información personal y/o de negocios de su cliente de manera confidencial. • Maneja a sus clientes y proyectos con discreción, confiabilidad, integridad y responsabilidad. • Acepta las observaciones realizadas a su trabajo por parte de sus clientes. • Reconoce de forma espontánea situaciones problemáticas en la práctica profesional y busca soluciones viables para todas las partes involucradas.
Metodología para la construcción del conocimiento	
Actividades de aprendizaje con el docente	**Actividades de aprendizaje autónomo**
• Reformula discursos de una Lengua Origen a una Lengua Meta. • Practica los métodos de traducción técnica. • Repasa las normas de ética personal, profesional y laboral.	• Investiga y se documenta sobre el tema que va a traducir. • Elabora glosarios. • Analiza de manera crítica su trabajo y emite observaciones al trabajo de sus compañeros.

Evidencias de desempeño		
Acreditación	**Evaluación**	**Calificación**
Los lineamientos de la acreditación del curso están sujetos al Reglamento Escolar vigente: El alumno estará sujeto a la evaluación del desempeño académico, la cual tiene como finalidad comprobar sus conocimientos y habilidades adquiridos durante el proceso de aprendizaje (Artículo 58). Para cumplir con lo anterior se realizarán las siguientes evaluaciones: Evaluación Formativa durante el proceso educativo, conformada por tres evaluaciones parciales, y Evaluación Sumativa al término del proceso educativo. Las calificaciones se obtendrán a partir de la sumativa de las calificaciones obtenidas en cada uno de los parciales. La escala de calificaciones que se utilizará será del 0 al 10 y el mínimo aprobatorio será de 6 (seis). (Artículo 61) El alumno que obtenga un promedio mínimo de 8 (ocho) en una asignatura durante el ciclo	La evaluación del curso se realizará al término de cada unidad y se tomarán en cuenta los siguientes elementos cualitativos: - Expresión escrita: Coherencia, uso adecuado de estructuras gramaticales de acuerdo al nivel, uso adecuado de puntuación, sintaxis, uso adecuado de léxico, extensión y eficacia comunicativa. - Comprensión escrita: Distingue y organiza la información pertinente en base a textos ricos en léxico de acuerdo al nivel.	- Compendio 20%. - Traducciones 50%. - Glosarios 30%. Total 100%.

escolar, quedará exento de presentar examen ordinario. Para aprobar las asignaturas, se establecen las siguientes modalidades: I. Examen ordinario: Es el que puede presentar el alumno inscrito cuando cumpla como mínimo con el 80% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar. II. Examen extraordinario: Es el que puede presentar el alumno que no aprobó la asignatura en examen ordinario, y sólo si cumple al menos con el 50% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar largo.		

FUENTES DE APOYO Y CONSULTA
BÁSICA
Bell, R.T. (1991). *Translation and translating*. Londres, Inglaterra: Longman. Deslile, J. y Bastin, G.L. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque Interpretativo. Teoría y Práctica*. Caracas, Venezuela: Universidad Central de Venezuela. Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translators Training*. París, Francia: John Benjamins Publishing Company. Hennequin, J. (1999). *En Busca de La Piedra Traductorial: Introducción al Análisis Pragmático de La Situación de Traducción*. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala. Horguelin, P.A. (1981). *Anthologie de la manière de traduire*. Montreal, Canadá: Linguatech. Mounin, G. (1977). *Los Problemas teóricos de la traducción*. Madrid, España: Gredos. Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid, España: Cátedra. Vazquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.
COMPLEMENTARIA
García Yebra, V. (1981). *Teoría y práctica de la traducción. Vol. 1*. Madrid, España: Gredos. Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. New Jersey, U.S.A.: Prentice-Hall. Wadensjo, C. (1998). *Interpreting As Interaction*. New York, U.S.A.: Longman.

RESPONSABLE DEL DISEÑO	
Elaborado por	Mtra. Ana Carolina Ancona Brito. Mtro. Bruno Leonardo Ehuan Pino. Mtro. Domingo David Álvarez Méndez. Mtra. Verónica López López.
Fecha actualización	Julio de 2017

Nota:
Lo más importante en los programas de estudio es la congruencia entre sus distintos elementos o apartados. Es decir, si el propósito es "formar una empresa de agro negocios". La competencia es hacer una empresa en todo lo que esta implica. Y los aprendizajes esperados, son los distintos pasos o etapas para su conformación. Los contenidos deben posibilitar la creación de la empresa y se calificará con la instalación de la empresa, con su existencia real.
Los programas de estudios por competencias llevan otros componentes, como el de los INDICADORES DE DESEMPEÑO, pero para una IES que inicia su "aventura" en este enfoque curricular, conviene ir por pasos, dado que implica procesos de formación docente. Y también de acompañamiento pedagógico y trabajo colegiado.

Nomenclatura

HCS- Horas Clase a la semana.
HPS- Horas Prácticas a la semana (laboratorio, seminarios o talleres).
HTCS-Hora de Trabajo de Campo Supervisado a la semana (Servicio Social, Práctica Profesional, internado, estancias, ayudantías).
TH- Total de Horas.
C- Créditos.
TC-Total de créditos.